

## **εθνος И ЕГО ПОНИМАНИЕ В КНИГАХ ПЯТИКНИЖИЯ МОИСЕЕВА, ПРИВЕДЕННЫХ В БИБЛИИ СКОРИНЫ И ОСТРОЖСКОЙ БИБЛИИ**

***О. В. Перзашкевич***

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030 г. Минск, Беларусь, perzashkevich@bsu.by*

В настоящем исследовании речь идет о тех критериях, на которых основывали свои переводы создатели Острожской Библии. Для этого были использованы тексты Торы, Септуагинты, Вульгаты, Библии Скорины и Чешской Королевской Библии. Установлено, что использование соответствия (*εθνος* = *gens* = *языкъ*) является не только традиционным вариантом, но и сознательным выбором переводчиков. Кроме того, переводчики Острожской Библии и Ф. Скорина следовали не одной и той же традиции. Влияние средневековых комментариев в Острожской Библии оказывается еще более значительным, чем у нашего первопечатника.

**Ключевые слова:** Острожская Библия; *εθνος*; *gens*; *языкъ*; Библия Ф. Скорины; самоидентификация.

## **ΕΘΝΟΣ AND ITS UNDERSTANDING IN THE BOOKS OF MOSES' PENTATEUCH, PLACED AT THE BIBLE OF SKARYNA AND AT THE OSTROZHSKAYA BIBLE**

***O. V. Perzashkevich***

*Belarusian State University, Independence Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus,  
perzashkevich@bsu.by*

The present paper studies the criteria of identity used by the early interpreters of Bible into Slavic languages. The author revises the ones of Ostrozhskaya Bible and compares them to the correspondent versions of Torah, Septuagint, Vulgate, and the Bible by F. Skaryna and Czech Royal Bible. The conclusion shows that understanding of *εθνος* = *gens* = *языкъ* was not accidental, but quite principal one of the interpreters. Furthermore, the interpreters of Ostrozhskaya Bible and F. Skaryna have doubtless followed different enough traditions. Moreover, the Ostrozhskaya Bible shows much more evident influence of some kind of medieval commentaries than the Bible by F. Skaryna.

**Key words:** the Ostrozhskaya Bible; *εθνος*; *gens*; *языкъ*; the Bible by F. Skaryna; self-identity.

Вопросы этнической идентификации являются одними из самых главных для историка (и при этом едва ли не самыми сложными), поскольку непосредственно связаны с локализацией событий в историческом пространстве. Естественно, что необходимость решения этих вопросов существует с момента возникновения истории как науки. При этом сразу стало очевидным, что дошедшие до нас исторические этнические карты и описания, содержащие принципы этноидентификации, не всегда различают идентификацию внешнюю и самоидентификацию,

да и их критерии разделения зачастую не понятны. Это, разумеется, создает для исследователей неизбежные сложности и является источником разногласий. Если же принять во внимание, что современная европейская историческая наука в отношении этнической истории человечества во многом уходит своими основаниями в библейские традиции (которые были общим основанием как незыблемо понимаемые еще 120–150 лет назад), или основывается на выведенных в XIX в. из древнеиндийских текстов «арийских» критериях [например, 13, т. 1, с. 64–65], то существующее положение дел относительно вопросов этнической принадлежности тем более требует к себе пристального внимания.

Исследования последнего столетия со всей наглядностью продемонстрировали неуместность универсального применения принципов, выведенных из какого-либо одного священного писания или религиозной традиции. Не являются исключением и библейские основы этнической идентификации, принимаемые в свое время по умолчанию, т. е. как аксиомы. Вследствие этого на вопросы, решавшиеся ранее с этих позиций, сегодня не существует даже приблизительных общепризнанных ответов. Однако пути выхода из создавшегося положения до сих пор совсем не очевидны.

Применительно к европейской науке существенными проблемами являются европоцентризм и представления о превосходстве западной цивилизации. Еще одна сложность – безусловный авторитет лежащих в основе гуманитарного образования классических академических и энциклопедических взглядов, отражающих наиболее распространенные положения (в т. ч. относительно вопросов этнической идентификации) и обладающих, как правило, очень большой инертностью.

Обозначенные факторы являются дополнительным основанием поиска как самих критериев этнической идентификации, так и принципов их выделения, по возможности не мотивированных ни политической, ни идеологической, ни религиозной конъюнктурой иной традиции. В настоящем случае речь пойдет как раз о возможном направлении определения этноидентификации в издании Библии, напечатанной в Остроге (для которой мы используем сокращение BSO), имени К. К. Острожского, Иваном Федоровым в 1581 г. [4]

Настоящее исследование продолжает изучение вопросов самоидентификации, начатое при рассмотрении изданий нашего первопечатника Франциска Скорины [5]. Кроме того, проблема имеет принципиальное значение для изучения вопросов христианизации наших

земель и, прежде всего, местного варианта христианского самосознания. В частности, речь идет о тех критериях, на основании которых авторы перевода Острожской Библии переводили те фрагменты Ветхого Завета, где некая отдельная общность людей выделяется из всего известного Библии населения как «свои». Следует также отметить, что в основе этих построений может лежать и не изначальная библейская модель, как это было в случае с переводом Ф. Скорины. Вследствие этого, для изучения особенностей перевода Острожской Библии нами использованы древнееврейские тексты Торы (WTT, Вестминстерское издание [20]) и соответствующие древнегреческие тексты Септуагинты (LXT, классическое издание [19]), латинские тексты Вульгаты (VUL [Latin Vulgate]), тексты Библии Ф. Скорины (BRS [3]) и Чешской Королевской Библии 1613 г. (BKR, издание [9]).

В качестве предмета исследования, как и в случае с переводами Ф. Скорины, взято центральное понятие проблемы в Торе – древнеевр. *gōu*. Отметим попутно, что более поздняя по отношению к Торе еврейская традиция четко определяет *gōu* как «чужой» [11, т. 2, с. 1679–1680; 22] (что, разумеется, к Торе не применимо [23]).

Рассмотрение формальной стороны дела также начнем с этимолого-семантического описания *gōu*. Следуя А. Ю. Милитареву, древнеевр. *gōu* имеет общесемитское происхождение с примерным значением «община или объединение людей по территориальному принципу», которое восходит, вероятно, к общеафроазийскому с вероятным значением «объединение людей по признаку совместного проживания или совместного ведения хозяйства» [14]. Семантическое же описание *gōu*, дает нам следующее поле: «то, что предшествует», «то, что сзади», «корпус, тело», «объединение, группа» [23; 24]. Существенно и то, что перевод Торы с древнееврейского на древнегреческий был сделан еще до начала нашей эры [2]. И именно там *gōu* переводится как *εθνος* [19; 20]. В силу сказанного, критерии выделения *gōu* и могут, очевидно, считаться основанием исходного понимания слова *εθνος* в европейской науке [10]. Кроме того, подобное положение дел подтверждается и самими выявленными нами и рассматриваемыми в настоящей работе упоминаниями указанного понятия.

Исходя из многих существующих исследований, следует отметить, что, в отличие от Септуагинты, Вульгата по-разному передает древнеевр. *gōu*, а именно *gens* и *natio* [например, 12]. И это при том, что составители

Вульгаты, очевидно, использовали Септуагинту [10; 18]. В подтверждение сказанного приводим и результаты собственного сравнения текстов.

Таблица 1 – Перевод *gōy* Торы в текстах Септуагинты и Вульгаты.

ФРАГМЕНТ	WTT	LXT	VUL
Быт. 10:31	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Быт. 12:2	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Быт. 15:14	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Быт. 17:4	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Быт. 17:5	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Быт. 17:6	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Быт. 17:16	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<b><i>natio</i></b>
Быт. 17:20	<i>nasi / gōy</i>	<i>εθνος / εθνος</i>	<i>dux / gens</i>
Быт. 18:17	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Быт. 18:18	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<b><i>natio</i></b>
Быт. 20:4	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Быт. 21:13	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Быт. 21:18	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Быт. 46:3	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Исх. 9:24	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Исх. 19:6	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Исх. 32:10	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Исх. 33:13	<i>am / gōy</i>	<i>λαος / εθνος</i>	<i>populus / gens</i>
Чис. 14:12	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Втор. 4:6	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Втор. 4:7	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<b><i>natio</i></b>
Втор. 4:8	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Втор. 4:34	<i>gōy / gōy</i>	<i>εθνος / εθνος</i>	<i>gens / natio</i>
Втор. 7:17	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Втор. 9:14	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Втор. 26:5	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Втор. 28:36	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Втор. 28:49	<i>gōy / gōy</i>	<i>εθνος / εθνος</i>	<i>gens / cuius (gens)</i>
Втор. 28:50	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>

Втор. 32:21	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>
Втор. 32:28	<i>gōy</i>	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>

Что же касается собственно текста BSO, то рассматриваемые фрагменты дают следующие результаты.

Таблица 2 – Понимание *gōy* Торы в рассмотренных переводах Библии.

<b>WTT</b>	<b>LXT</b>	<b>VUL</b>	<b>BRS</b>	<b>BSO</b>	<b>BKR</b>
Быт. 10:31	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>народъ</i>	<i>страна</i>	<i>národ</i>
Быт. 12:2	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>люди</i>	<b>языкъ</b>	<i>národ</i>
Быт. 15:14	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>народъ</i>	<b>языкъ</b>	<i>národ</i>
Быт. 17:4	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>народъ</i>	<b>языкъ</b>	<i>národ</i>
Быт. 17:5	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>народъ</i>	<b>языкъ</b>	<i>národ</i>
Быт. 17:6	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<b>языкъ</b>	<i>народъ</i>	<i>národ</i>
Быт. 17:16	<i>εθνος</i>	<b>natio</b>	<i>народъ</i>	<b>языкъ</b>	<i>národ</i>
Быт. 17:20	<i>εθνος</i> / <i>εθνος</i>	<i>dux</i> / <i>gens</i>	<i>князь</i> / <b>языкъ</b>	<i>языкъ</i> / <b>языкъ</b>	<i>kníž</i> / <i>národ</i>
Быт. 18:17	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>люди</i>	<b>языкъ</b>	<i>národ</i>
Быт. 18:18	<i>εθνος</i>	<b>natio</b>	<i>народъ</i>	<b>языкъ</b>	<i>národ</i>
Быт. 20:4	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>люди</i>	<b>языкъ</b>	<i>národ</i>
Быт. 21:13	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>народъ</i>	<b>языкъ</b>	<i>národ</i>
Быт. 21:18	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>люди</i>	<b>языкъ</b>	<i>národ</i>
Быт. 46:3	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>люди</i>	<b>языкъ</b>	<i>národ</i>
Исх. 9:24	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>люди</i>	<i>люди</i>	<b>lid</b>

Исх. 19:6	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<b>ЯЗЫКЪ</b>	<b>ЯЗЫКЪ</b>	<i>národ</i>
Исх. 32:10	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>народъ</i>	<b>ЯЗЫКЪ</b>	<i>národ</i>
Исх. 33:13	<i>λαος / εθνος</i>	<i>popul us / gens</i>	<i>люди / народъ</i>	<i>люди / ЯЗЫКЪ</i>	<i>lid / národ</i>
Чис. 14:12	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>люди</i>	<i>люди</i>	<i>národ</i>
Вто р. 4:6	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	– ( <i>люди</i> )	<i>племя</i>	<i>národ</i>
Вто р. 4:7	<i>εθνος</i>	<b><i>natio</i></b>	<i>народъ</i>	<b>ЯЗЫКЪ</b>	<i>národ</i>
Вто р. 4:8	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>люди</i>	<i>племя</i>	<i>národ</i>
Вто р. 4:34	<i>εθνος / εθνος</i>	<i>gens / natio</i>	<i>люди / народъ</i>	<b>ЯЗЫКЪ / страна</b>	<i>národ / národ</i>
Вто р. 7:17	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>народъ</i>	<i>страна</i>	<i>národ</i>
Вто р. 9:14	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<b>ЯЗЫКЪ</b>	<b>ЯЗЫКЪ</b>	<i>národ</i>
Вто р. 26:5	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>люди</i>	<i>люди</i>	<i>národ</i>
Вто р. 28:36	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>народъ</i>	<i>страна</i>	<i>národ</i>
Вто р. 28:49	<i>εθνος / εθνος</i>	<i>gens / cuius (gens)</i>	<i>люди / ихъже (людей)</i>	<i>страна / страна</i>	<i>národ / národ</i>
Вто р. 28:50	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<i>люди</i>	<i>страна</i>	<i>národ</i>
Вто р. 32:21	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<b>ЯЗЫКЪ</b>	<b>ЯЗЫКЪ</b>	<i>národ</i>
Вто р. 32:28	<i>εθνος</i>	<i>gens</i>	<b>ЯЗЫКЪ</b>	<b>ЯЗЫКЪ</b>	<i>národ</i>

Согласно исследованиям славянских переводов Библии, относительно использования слова «**ЯЗЫКЪ**» вопрос оказывается совсем не простым. Согласно существующей исходной точке зрения, такой вариант понимания *εθνος* (т. е. *gōy*) был предложен в старославянском переводе

Восьмикнижия еще Мефодием [1], т. е. в IX в., хотя ни одного подходящего списка этого времени не известно. При этом такое значение слова языкъ считается устаревшим [21]. Более того, в современном синодальном переводе Библии вариант «**языкъ**» в указанных случаях заменен на «народ» [16].

Тем не менее, существующий перевод *εθνος* на старославянский как языкъ, вслед за И. И. Срезневским [6, т. 3, с. 1647–1648] и сегодня рассматривается в качестве нормативного [например, 7, с. 105–140]. Между тем, такой вариант понимания *εθνος* имеет свою комментаторскую традицию, берущую начало еще, как минимум, в VIII в. И она сложилась не в рамках старославянского или даже греческого языков (что, при наличии приведенных указаний фрагментов Септуагинты, вообще бессмысленно), а в традиции латинских авторов. Первым известным автором, предложившим соответствие *natio* и *lingua* принято указывать Беду Достопочтенного [15, с. 614]. Согласно этой традиции, язык и есть этнос (*natio = populus = lingua*) [8, т. 95, кол. 0125, 0159]. Однако, ни Беда, ни любой другой латинский автор не могли быть основанием ни для Мефодия и Кирилла (для которых греческий был родным), ни для тех, кто должен был пользоваться переводами Мефодия или текстами Септуагинты или даже Торы (где указанное нетождество закреплено, например, в Быт. 10, 31) в качестве источника. Кстати говоря, нет такого варианта и в доступном автору этих строк тексте чешской Кралицкой Библии. Следовательно, славянские переводчики в случае *εθνος = gens = языкъ* могли следовать только латинской традиции, причем не Вульгате (как ясно, хотя бы, из выше приведенных таблиц), а именно средневековой, идущей от Беды.

С учетом сказанного, есть смысл поговорить и о том, какими версиями текста пользовались создатели Острожской Библии. Итак, согласно самому тексту, перевод выполнен с Септуагинты [4, титул]. Применительно к нашим фрагментам результаты выглядят несколько менее очевидными. Итак, исходя из того, что «+» означает «близко к тексту», «=» – точный перевод, получаем:

Таблица 3 – Сравнение фрагментов, содержащих термин *gōu* в рассмотренных переводах Библии, с возможными вариантами исходного текста.

WTT	LXT	VUL	BRS	BSO
Быт. 10:31	не абсолютно = WTT	+ WTT (но не так	+ VUL + LXT	+ LXT + WTT

	(+ WTT)	близко к LXT)		
Быт. 12:2	= WTT	= LXT = WTT	= WTT = LXT = VUL	= WTT = LXT = VUL
Быт. 15:14	+ WTT	+ WTT (но не так близко к LXT)	+ VUL	+ VUL
Быт. 17:4	= WTT	= WTT	+ WTT + LXT + VUL	= WTT = LXT = VUL
Быт. 17:5	+ WTT	+ WTT	+ WTT + LXT + VUL	= WTT = LXT = VUL
Быт. 17:6	+ WTT	+ WTT	+ VUL	= LXT
Быт. 17:16	= WTT	= WTT	+ VUL, но с каким- то дополнение м	+ LXT (с учетом VUL)
Быт. 17:20	+ WTT, но с добав.	= WTT	+ VUL, но с коммент.	= LXT
Быт. 18:17	+ WTT, но с добав.	+ WTT	+ VUL	= LXT
Быт. 18:18	= WTT	+ WTT + LXT	+ VUL	= LXT
Быт. 20:4	+ WTT, но с добав.	= WTT	+ LXT + VUL	= LXT
Быт. 21:13	+ WTT, но с добав.	+ LXT, но с учетом WTT	+ LXT + VUL	= LXT + VUL
Быт. 21:18	= WTT	= WTT = LXT	+ WTT + LXT + VUL	= LXT = VUL
Быт. 46:3	+ WTT, но без повтора слова «бог»	= WTT	= LXT	= LXT
Исх.	+ WTT, но с	+ WTT,	= VUL	+ LXT

9:24	добав.	но с коммент.		
Исх. 19:6	= WTT	= WTT = LXT	= WTT = LXT = VUL (с коммент.)	= LXT
Исх. 32:10	= WTT	+ WTT	= VUL	= LXT
Исх. 33:13	+ WTT (с добавл.)	= WTT	+ VUL	+ VUL
Чис. 14:12	+ WTT (с добавл.)	+ WTT (с коммент.)	+ VUL	= LXT
Втор. 4:6	+ WTT (с измен.)	+ WTT (с измен.)	+ VUL (с измен.)	= LXT
Втор. 4:7	+ WTT (с изменен.)	+ WTT	+ VUL (с изменен.)	+ LXT
Втор. 4:8	= WTT	+ WTT (с сокр.)	+ WTT + LXT	= LXT
Втор. 4:34	+ WTT (с небольш. отклон.)	+ WTT	+ WTT (с грамм. отклон., порядок слов как в WTT и LXT, но не VUL)	+ LXT + VUL
Втор. 7:17	+WTT (с измен. притяж. мест. и порядка слов)	+WTT (но порядок слов как в + LXT)	+ VUL (но с измен. мест.)	+ LXT
Втор. 9:14	+ WTT (с поясн.)	+ WTT	+ VUL (с сокр. и коммент.)	= LXT
Втор. 26:5	= WTT	+ WTT + LXT	+ VUL (с коммент.)	= LXT
Втор. 28:36	+ WTT (с измен. числа)	+ WTT (с коммент.) + LXT (с коммент.)	+ WTT (число для «царя» как здесь, а не в LXT и VUL,	= LXT

			но остальное отл. от всех)	
Втор. 28:37	= WTT	+ WTT + LXT	—	= LXT (с добавлением)
Втор. 28:49	+ WTT	+ WTT + LXT	+ WTT + LXT + VUL (с измен. числа)	+ LXT + VUL
Втор. 28:50	+ WTT (с коммент.)	+ WTT (с сокр. = коммент.) + LXT (с сокр. = коммент.)	= VUL	= LXT
Втор. 32:21	+ WTT (с существ. изменен.)	= WTT	= VUL	= LXT
Втор. 32:28	+ WTT	+ WTT + LXT	+ VUL	= LXT

Так что основание переводов Острожской Библии исключительно на Септуагинте и более поздней греческой традиции для нашего случая не может считаться безусловным. Следовательно, использование соответствия ( $\epsilon\theta\nu\omicron\varsigma = gens = \text{язык}$ ) является не только традиционным вариантом, но и сознательным выбором переводчиков для данных фрагментов, поскольку такой перевод, как видно, не считался единственно возможным. Кроме того, не вызывает сомнения, что переводчики Острожской Библии следовали традиции, отличной от той, которую использовал Ф. Скорина. При этом влияние каких-то средневековых комментариев в Острожской Библии оказывается еще более значительным, чем у нашего первопечатника.

### Библиографический список

1. Алексеев А. А. Глава 5. §5. Переводы Мефодия // Текстология славянской Библии. Спб., 1999. URL: [www.ksana-k.narod.ru/Book/alekseev/02/67.htm](http://www.ksana-k.narod.ru/Book/alekseev/02/67.htm). – Дата доступа: 25. 05. 2012.
2. Библии переводы // Еврейская энциклопедия Брокгауза и Ефрона. Электрон. дан. (2,6 Гб). М.: IDDK, 2003. Электрон. опт. диски (CD-ROM). – 4 диска.

3. Библия руска. Выложена докторомъ Францискомъ Скориною изславнаго града Полоцька, богу кочти и людемъ посполитымъ кдоброму научению. 3 т. Минск, 1990–1991.

4. *Áéáë³ý ñèðh÷ éíèâú áâððáâî éíîâââî çââhòà, ïï»zûèu ñëíââíñèu. áèhòî, ñâííëímâí³è àâ áâà íàðââî ³ñ òà [\*À%•ÌÀ]* [Электронный ресурс] / BitTorrent-трекер rutracker.org. – rutracker.org, 2007. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=277041>.

5. Перзашкевич О. В. Франциск Скорина и критерии этноидентификации: на основе библейской и ригведийской моделей // Российские и славянские исследования: науч. сб. Вып. 6 / редкол. А. П. Сальков, О. А. Яновский и др. 2011. С. 345–354.

6. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Спб. 1893–1912. 3 т.

7. Цуркан Р. Славянский перевод Библии. Спб., 2001.

8. Bedae Venerabilis Presbyteri Anglo-Saxonis Historia Ecclesiastica // Patrologia Latina Database. Versione 5b [Electronic resource] – Electronic data and software (2,5 Gb). – Patrologia Latina Database, 1993–1996. – 1 DVD.

9. Bible kralická (1613) // BibleWorks for Windows 4. 0 [Electronic resource] – Electronic data and software (645 Mb). – ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996–1998. 1 CD-Rom.

10. Ethnic group // [Electronic resource] Electronic data and software (2 Gb). – Encyclopaedia Britannica 2002 Deluxe Edition CD-Rom. 3 CD-Rom.

11. Gentiles // Encyclopedia Biblica. A Critical Dictionary Of The Literary, Political And Religious History, The Archeology, Geography And Natural History Of The Bible edited by T. K. Cheyne and J. Sutherland Black: 4 Vol. – NY, 1903.

12. Latin Vulgate // BibleWorks for Windows 4. 0 [Electronic resource] – Electronic data and software (645 Mb). – ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996 – 1998. 1 CD–Rom.

13. Macdonell A. A., Keith A. B. Vedic Index of Names and Subjects. 2 vol. Delhi-Varanasi-Patna, 1958.

14. Militarev A. Yu. gōy. Semitic Etymology #1980 // A. Yu. Militarev, O. V. Stolbova. Afro-Asiatic Etymology [Electronic resource] – Mode of access: [http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=\data\semham\semet&first=1&text\\_any=gw&method\\_any=substring&sort=number](http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=\data\semham\semet&first=1&text_any=gw&method_any=substring&sort=number). – Date of access: 15. 07. 2012.

15. Niermeyer J. F. Mediae latinitatis lexicon minus. Leiden, 1976.

16. Russian Synodal Text of the Bible // BibleWorks for Windows 4. 0 [Electronic resource] – Electronic data and software (645 Mb). – ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996 – 1998. 1 CD–Rom.

17. Septuagint // [ Electronic resource] Electronic data and software (2 Gb). – Encyclopaedia Britannica 2002 Deluxe Edition CD–Rom. 3 CD–Rom.
18. Septuaginta // Paulys Real-Encyclopaedie der classischen Altertumswissenschaft mit Mitwirkung Zahlreicher fachgenossen, herausgegeben von Georg Wissowa. 47 Halftaende, 4 Zweiteihebaende und 13 Supplementtaende. Stuttgart – Muenchen, 1894 – 1973. Zweiteiheband 2. 1923. S. 1586 – 1621.
19. Septuaginta Rahlfs' // BibleWorks for Windows 4. 0 [Electronic resource] – Electronic data and software (645 Mb). – ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996 – 1998. 1 CD-Rom.
20. Westminster Biblia Hebraica Stuttgartensia // BibleWorks for Windows 4. 0 [Electronic resource] – Electronic data and software (645 Mb). – ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996 – 1998. 1 CD-Rom.
21. οθνητος // A Greek-English Lexicon compiled by Henry George Liddell and Robert Scott revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones. Oxford, 1843–1996. P. 1200.
22. ייג // A Dictionary Of The Targumim, The Talmud Babli And Yerushalmi, And The Midrashic Literature Compiled By Marcus Jastrow: 2 Vol. L – NY, 1903. Vol. 1. – P. 220.
23. ייג // Theological Wordbook of the Old Testament (Hebrew Wordbook) / BibleWorks for Windows 4. 0 [Electronic resource] Electronic data and software (645 Mb). – ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996–1998. 1 CD-Rom.
24. ייג // Westminster Biblia Hebraica Stuttgartensia Morphological Database / BibleWorks for Windows 4. 0 [Electronic resource] Electronic data and software (645 Mb). – ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996–1998. 1 CD-Rom.